

CONTRACT DE SERVICII
nr. S-CA-CD _____ din _____

Între

1. PĂRȚILE CONTRACTANTE

CONPET S.A., cu sediul în Ploiești, str. Anul 1848, nr. 1-3, jud. Prahova, telefon 0244/401330, fax 0244/516451, 0244/402386, adresa de email conpet@conpet.ro, înregistrată la Registrul Comerțului de pe lângă Tribunalul Prahova, sub nr. J29/6/1991, cod fiscal RO 1350020, capital social subscris și vărsat: 28.569.842,4 lei, cod IBAN RO38 RNCB 0205 0448 6570 0001, deschis la Banca Comercială Română – Sucursala Ploiești, reprezentată legal prin ing. Dorin Tudora – Director General, în calitate de **ACHIZITOR**

și

_____, cu sediul în _____, str. _____, nr. __, jud. _____, telefon/fax _____, e-mail _____, cod de înregistrare fiscală RO _____, înregistrată la Registrul Comerțului sub numărul J___/___/___, având cod IBAN _____ deschis la _____, reprezentată prin _____ - _____, în calitate de **PRESTATOR**.

2. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Prestatorul se obligă să presteze următoarele servicii de **traducere externă autorizată**:

- documente de specialitate din domeniile energie, petrol, juridic, economic piețe de capital, etc,
- orice alte documente referitoare la activitatea companiei, care trebuie postate pe site-ul Conpet, pentru asigurarea transparenței în relația cu diverse categorii de public țintă, conform Caietului de sarcini – Anexa 1 la contract, propunerii tehnico-economice – Anexa 2, în perioada convenită, în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract și cu legislația în vigoare în domeniu.

3. PREȚUL CONTRACTULUI

3.1. Prețul estimat al contractului este de _____ lei fără TVA fiind determinat în funcție de tipul și cantitatea serviciului/serviciilor prestat/prestate, prevăzute la art. 2 din contract.

3.2. Prețurile convenite pentru îndeplinirea contractului, plătibile Prestatorului de către Achizitor, sunt stabilite în lei fără TVA, fiind ferme pe toată perioada de derulare a contractului și anume:

- traducere document română-engleză _____ lei/pagină
- traducere document engleză-română _____ lei/pagină
- traducere document română – limbă străină rară sau cu circulație redusă (se va specifica prețul pentru fiecare pereche de limbi în parte), conform anexei 2 la contract. - lei/pagină
- traducere document limbă străină rară sau cu circulație redusă- română (conform anexei 2 la contract)- lei/pagină

3.3. În cazul în care Achizitorul nu va cheltui întreaga sumă estimată la art. 3.1. Prestatorul nu va putea emite pretenții financiare pentru suma rămasă necheltuită.

4. TERMENELE CONTRACTULUI

4.1. Prezentul contract intră în vigoare la data semnării lui de către ambele părți contractante.

Prestarea serviciilor care fac obiectul prezentului contract se derulează pe o perioadă de 2 ani începând cu data de **14.07.2024**.

4.2. Prestatorul se obligă să presteze serviciile de “**traducere externă autorizată**”, în interiorul următoarelor termene:

a. Traducerile română-engleză și engleză-română:

- pentru seturi de materiale de maxim 10 pagini – 24 de ore de la primirea materialelor, pe email, de către prestator;
- pentru seturi de materiale mai mari de 10 pagini, dar nu mai mari de 50 de pagini – 48 de ore de la primirea materialelor, pe email, de către prestator;

b. Traducerile din/în limbi de circulație redusă sau limbi rare – se vor comunica punctual, pe email, prestatorului, odată cu transmiterea materialului și se va stabili în funcție de numărul de pagini.

c. Traducerile mai mari de 50 de pagini – termenul de realizare se va stabili de comun acord.

4.3. La împlinirea termenelor prevăzute la art. 4.2. Prestatorul este de drept în întârziere.

4.4.Prezentul contract încetează să producă efecte la data restituirii integrale a garanției de bună execuție, de către Achizitor, Prestatorului.

5. DEFINITII

5.1. În prezentul contract urmatorii termeni vor fi interpretati astfel:

- a. contract - prezentul contract și toate anexele sale;
- b. Achizitor și Prestator - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. Prețul contractului - prețul plătit Prestatorului de către Achizitor în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract
- d. servicii/ lucrări - activități a căror prestare face obiectul contractului;
- e. amplasament - înseamnă locația pusă la dispoziție de către Achizitor unde urmează a fi prestate serviciile;
- f. standarde - standardele, reglementările tehnice sau altele asemenea prevazute în Caietul de sarcini și în propunerea tehnica;
- g. forța majoră - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinii acestora, care nu putea fi prevăzut în momentul încheierii contractului;
- h. ora, zi, luna, an – termenele din prezentul contract se calculează conform art. 2551-2556 Cod Civil.

6. ANEXELE CONTRACTULUI

6.1. Anexele prezentului contract sunt:

- a) Caietul de sarcini *și clarificarile la acesta, daca exista* - Anexa nr. 1;
- b) Propunerea tehnico-economică - Anexa nr. 2;
- c) Documentul privind garanția de bună execuție – Anexa nr. 3;
- d) Convenția SSM-SU-PM-Managementul Energiei - Anexa nr. 4;
- e) Acord de subcontractare – Anexa nr. 5, *daca exista*;
- f) Acte adiționale, dacă există;
- g) Alte anexe la contract.

6.2. Anexele contractului fac parte integrantă din acesta.

7. CONFIDENȚIALITATE

7.1. (1) O parte contractantă nu are dreptul, fără acordul scris al celeilalte părți, de a utiliza informațiile și documentele obținute sau la care are acces în perioada de derulare a contractului, în alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile contractuale.

(2) Dezvăluirea oricărei informații față de persoanele implicate în îndeplinirea contractului se va face confidențial și se va extinde numai asupra acelor informații necesare în vederea îndeplinirii contractului.

7.2. O parte contractantă va fi exonerată de răspunderea pentru dezvăluirea de informații referitoare la contract dacă:

- a) informația a fost dezvăluită după ce a fost obținut acordul scris al celeilalte părți contractante pentru asemenea dezvăluire; sau
- b) partea contractantă a fost obligată în mod legal să dezvăluie informația.

8. DREPTURI DE PROPRIETATE INTELECTUALĂ

8.1. Prestatorul are obligația de a despăgubi achizitorul împotriva oricărui:

- a) reclamații și acțiuni în justiție ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru ori în legătură cu execuția lucrărilor sau încorporate în acestea; și
- b) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea Caietului de sarcini.

8.2. Orice rapoarte și date precum hărți, diagrame, schițe, instrucțiuni, planuri, statistici, calcule, baze de date, software și înregistrări justificative ori materiale achiziționate și puse în operă pentru contract, compilate ori elaborate de către prestator sau de către personalul său salariat ori contractat, pentru executarea obiectului contractului, vor deveni proprietatea exclusivă a achizitorului. După încetarea contractului, prestatorul va remite toate aceste documente și date achizitorului. Prestatorul nu va păstra copii ale acestor documente ori date și nu le va utiliza în scopuri care nu au legătură cu contractul de lucrări fără acordul scris prealabil al achizitorului.

8.3. Prestatorul nu va publica articole referitoare la lucrările care fac obiectul prezentului contract și nu va face referire la aceste lucrări în cursul executării altor lucrări pentru terți și nu va divulga nicio informație furnizată de achizitor, fără acordul scris prealabil al acestuia.

8.4. Orice rezultate ori drepturi, inclusiv drepturi de autor sau alte drepturi de proprietate intelectuală ori industrială, dobândite în executarea contractului vor fi proprietatea exclusivă a achizitorului, care le va putea utiliza, publica, cesiona ori transfera așa cum va considera de cuviință, fără limitare geografică ori de altă natură, cu excepția situațiilor în care există deja asemenea drepturi de proprietate intelectuală ori industrială.

9. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE A CONTRACTULUI (CONSTITUITĂ PRIN SCRISOARE DE GARANȚIE BANCARĂ)

9.1. (1) Garanția de bună execuție a contractului se constituie de către Prestator în scopul asigurării Achizitorului de îndeplinirea corespunzătoare și în perioada convenită a contractului.

(2) Garanția de bună execuție se constituie prin Scrisoare de garanție bancară de bună execuție emisă de o instituție bancară, agreată de ambele părți, în favoarea Achizitorului. Scrisoarea de garantare a bunei execuții este în

cuantum de 10% din prețul fără TVA, al contractului, respectiv, în cuantum de _____ lei. În cazul în care prețul contractului se modifică, Prestatorul are obligația de a actualiza cuantumul garanției de bună execuție în funcție de prețul contractului.

(3) Scrisoarea de garanție bancară de bună execuție se va prezenta de către Prestator Achizitorului, în original, în termen de maximum 15 zile de la data semnării contractului și va avea o valabilitate de **24 luni** de la data emiterii. Din Scrisoarea de garanție trebuie să reiasă, fără echivoc, că societatea bancară va plăti Achizitorului, suma solicitată, la prima și simpla cerere a Achizitorului, în care se menționează obligațiile nerespectate de Prestator.

(4) Prolungirea termenului contractului obligă Prestatorul ca, înainte cu minimum 30 de zile de data expirării garanției de bună execuție, să prelungească valabilitatea Scrisorii de garanție de bună execuție prezentată inițial cu cel puțin perioada de prelungire. În cazul neîndeplinirii acestei obligații de către Prestator, Achizitorul, în vederea menținerii calității de garantat, are dreptul să execute scrisoarea de garanție bancară. Suma executată își va păstra regimul juridic al Garanției de bună execuție, fiind depusă într-un cont special deschis de Achizitor la Trezorerie, urmând a fi restituită în condițiile prevăzute la art. 9.3. Achizitorul datorează în acest caz dobânda la vedere practică de Trezorerie, din care vor deduce costurile cu deschiderea și administrarea contului antementionat, precum și comisionul aferent executării Scrisorii de Garanție Bancară de bună execuție.

(5) În situația executării garanției de bună execuție, parțial sau total, Prestatorul are obligația de a completa garanția de bună execuție cu sumele trase în termen de 10 zile de la data tragerii.

9.2. Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, pentru acoperirea daunelor-interese moratorii și compensatorii la care este îndreptățit în temeiul contractului. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica pretenția sa Prestatorului, precizând obligațiile care nu au fost respectate, precum și modul de calcul al daunelor-interese.

9.3. Garanția de bună execuție se restituie de către Achizitor, Prestatorului, în termen de 14 zile de la data îndeplinirii de către Prestator a tuturor obligațiilor asumate prin contract, respectiv de la data încheierii procesului-verbal de recepție la terminarea serviciilor executate în baza contractului fără obiecțiuni, dacă achizitorul nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei.

SAU

9. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE A CONTRACTULUI (CONSTITUITĂ PRIN VIRAMENT BANCAR)

9.1. (1) Garanția de bună execuție a contractului se constituie de către Prestator în scopul asigurării Achizitorului de îndeplinirea corespunzătoare și în perioada convenită a contractului și este în cuantum de 10% din prețul estimat, fără TVA, al contractului, respectiv suma de _____ lei. În cazul în care prețul contractului se modifică, Prestatorul are obligația de a actualiza cuantumul garanției de bună execuție în funcție de prețul contractului.

(2) Garanția de bună execuție se constituie prin virament bancar prin deschiderea unui cont la dispoziția Achizitorului, valabil pentru o perioadă de **24 luni** de la data deschiderii la o bancă agreată de ambele părți. În termen de maximum 15 zile de la data semnării contractului de către ambele părți, Prestatorul va prezenta Achizitorului adresa de confirmare din partea băncii, prin care aceasta îi comunică Achizitorului: codul IBAN al contului deschis în vederea virării sumei reținute drept garanție de bună execuție și dovada virării în acest cont a sumei reprezentând garanția de bună-execuție în valoare de 10% din prețul estimat al contractului, perioada de valabilitate a contului și extrasul de cont. Prolungirea termenului contractului obligă Prestatorul ca, înainte cu minimum 30 de zile de data expirării garanției de bună execuție, să prelungească valabilitatea garanției de bună execuție prezentate inițial cu cel puțin perioada de prelungire. În cazul neîndeplinirii acestei obligații de către Prestator, Achizitorul, în vederea menținerii calității de garantat, are dreptul să execute Garanția de Bună Execuție. Suma executată își va păstra regimul juridic al Garanției de bună execuție, fiind depusă într-un cont special deschis de Achizitor la Trezorerie, urmând a fi restituită în condițiile prevăzute la art. 9.3. Achizitorul datorează dobânda la vedere practică de Trezorerie, din care va deduce costurile cu deschiderea și administrarea contului antementionat, precum și comisionul aferent executării Garanției de Bună Execuție.

9.2. (1) Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, pentru acoperirea daunelor-interese moratorii și compensatorii la care este îndreptățit în temeiul contractului. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica pretenția sa Prestatorului, cât și băncii, precizând obligațiile care nu au fost respectate, precum și modul de calcul al daunelor-interese.

(2) În cazul executării garanției de bună execuție, parțial sau total, Prestatorul are obligația de a reîntregi garanția, în termen de 10 zile de la data tragerii.

9.3. Garanția de bună execuție se restituie de către Achizitor, Prestatorului, în termen de 14 zile de la data îndeplinirii de către Prestator a tuturor obligațiilor asumate prin contract, respectiv de la data încheierii procesului-verbal de recepție la terminarea serviciilor executate în baza contractului fără obiecțiuni, dacă achizitorul nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei.

Sau

9. GARANȚIA DE BUNĂ EXECUȚIE A CONTRACTULUI (CONSTITUITĂ PRIN REȚINERI SUCESIVE DIN SUMELE DATORATE PENTRU FACTURI PARȚIALE).

9.1. (1) Garanția de bună execuție a contractului se constituie de către Prestator în scopul asigurării Achizitorului de îndeplinirea corespunzătoare și în perioada convenită a contractului și este în cuantum de 10% din valoarea totală, fără TVA, a contractului, respectiv, în cuantum de _____ lei. Cuantumul garanției de bună execuție se actualizează în funcție de prețul total real al contractului.

(2) Garanția se constituie prin rețineri succesive (9%) din platile datorate, respectiv din valoarea fără TVA a facturilor acceptate pentru plată, astfel încât valoarea totală a garanției de bună execuție reținută să reprezinte 10% din preț total real al acestuia.

9.2. La întocmirea facturii, Prestatorul va menționa pe aceasta, în mod distinct:

- serviciile prestate și valoarea acestora;
- valoarea garanției de bună execuție, calculată după specificația de la alineatul precedent;
- numărul contului de garanții de bună execuție și banca.

9.3. (1) Prestatorul are obligația de a deschide un cont de disponibil distinct la dispoziția Achizitorului, la o bancă agreată de ambele părți ce va avea o valabilitate de **24 luni** de la data constituirii. În termen de maximum 15 zile de la data semnării contractului, Prestatorul va prezenta Achizitorului adresa de confirmare din partea băncii, prin care aceasta îi comunică Achizitorului codul IBAN al contului deschis în vederea virării sumelor reținute drept garanție de bună execuție și dovada virării sumei reprezentând 1% din prețul contractului. Suma inițială care se depune de către Prestator în contul astfel deschis este de 1% din prețul contractului, respectiv suma de _____ lei. În cazul în care prețul contractului se modifică, Prestatorul are obligația de a actualiza cuantumul de 1% din prețul contractului.

(2) Pe parcursul îndeplinirii contractului, Achizitorul va alimenta acest cont de disponibil prin rețineri succesive din sumele datorate și cuvenite Prestatorului, până la concurența sumei stabilite drept garanție de bună execuție menționată la art. 9.1, respectiv raportată la prețul real al contractului. Achizitorul va înștiința Prestatorul despre vărsământul efectuat, precum și despre destinația lui. Contul astfel deschis este purtător de dobândă în favoarea Prestatorului.

(3) Prelungirea termenului contractului obligă Prestatorul ca, înainte cu minimum 30 de zile de data expirării garanției de bună execuție, să prelungească valabilitatea garanției de bună execuție prezentată inițial cu cel puțin perioada prelungirii. În cazul neîndeplinirii acestei obligații de către Executant, Achizitorul, în vederea menținerii calității de garantat, are dreptul să execute Garanția de Bună Execuție. Suma executată își va păstra regimul juridic al Garanției de bună execuție, fiind depusă într-un cont special deschis de Achizitor la Trezorerie, urmând a fi restituită în condițiile prevăzute la art. 9.5. Achizitorul datorează dobânda la vedere practică de Trezorerie, din care va deduce costurile cu deschiderea și administrarea contului antementionat, precum și comisionul aferent executării Garanției de Bună Execuție.

9.4. (1) Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție pentru acoperirea daunelor interese moratorii și compensatorii la care este îndreptățit în temeiul contractului. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica pretenția sa Prestatorului precizând obligațiile care nu au fost respectate, precum și modalitatea de calcul a daunelor interese.

(2) În situația executării garanției de bună execuție, parțial sau total, Prestatorul are obligația de a reîntregi garanția în cauză, în termen de 10 zile de la data tragerii.

9.5. Garanția de bună execuție se restituie de către Achizitor, Prestatorului, în termen de 14 zile de la data îndeplinirii de către Prestator a tuturor obligațiilor asumate prin contract, respectiv de la data încheierii procesului-verbal de recepție la terminarea serviciilor executate în baza contractului fără obiecțiuni, dacă achizitorul nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei.

10. OBLIGAȚIILE PRESTATORULUI

10.1. (1) Prestatorul are obligația de a presta serviciile de traducere externă autorizată, prevăzute în contract, cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu solicitările caietului de sarcini (Anexa nr. 1), cu propunerea sa tehnică (Anexa nr. 2) și în termenele convenite la art.4 al contractului.

(2) Prestatorul are obligația de a asigura resursele umane, materiale, instalațiile, echipamentele sau altele asemenea, fie de natura provizorie, fie definitive cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.

10.2. Prestatorul este pe deplin responsabil pentru prestarea serviciilor cât și de calificarea personalului folosit pe toata durata contractului.

10.3. (1) Prestatorul va desfășura activitatea la traduceri în domeniile menționate în Caietul de Sarcini.

(2) Prestatorul se obligă să respecte întocmai conținutul materialelor predate de către Achizitor, spre traducere.

(3) Personalul care efectuează traducerea documentelor solicitate de Achizitor va fi autorizat de Ministerul Justiției, în conformitate cu legislația în vigoare.

(4) Pentru certificarea corectitudinii traducerilor, Prestatorul va livra pe adresa de e-mail a Achizitorului, în termenele solicitate la art. 4 al contractului, documentul în format electronic (doc și pdf. scanat), cu semnătura și ștampila traducătorului.

10.4. Prestatorul se obligă să îndeplinească obiectul contractului astfel cum este definit la art.2, în termenul prevăzut la art.4.2. al prezentului contract.

10.10. Obligații de bună conduită ale Prestatorului

(1) Prestatorul va acționa întotdeauna loial și imparțial și ca un consilier de încredere pentru Achizitor conform regulilor și/sau codului de conduită al profesiei sale, precum și cu discreția necesară. Se va abține să facă afirmații publice în legătură cu lucrările executate fără să aibă aprobarea prealabilă a Achizitorului, precum și să participe în orice activități care sunt în conflict cu obligațiile sale contractuale în raport cu acesta.

(2) În cazul în care Prestatorul sau oricare din subcontractanții săi, se oferă să dea, ori sunt de acord să ofere ori să dea, sau dau oricărei persoane, mită, bunuri în dar, facilități ori comisioane în scopul de a determina ori recompensa îndeplinirea ori neîndeplinirea oricărui act sau fapt privind contractul de lucrări sau orice alt contract încheiat cu Achizitorul, ori pentru a favoriza sau defavoriza orice persoană în legătură cu Contractul sau cu orice alt contract

încheiat cu acesta, Achizitorul poate decide rezilierea Contractului fără îndeplinirea vreunei formalități și fără intervenția vreunei autorități sau instanțe de judecată.

(3) Plățile către Prestator aferente Contractului vor constitui singurul venit ori beneficiu ce poate deriva din Contract, și atât Prestatorul cât și personalul său salariat ori contractat, inclusiv conducerea sa și salariații din teritoriu, nu vor accepta niciun comision, discount, alocație, plată indirectă ori orice altă formă de retribuție în legătură cu sau pentru executarea obligațiilor din Contract.

(4) Prestatorul nu va avea niciun drept, direct sau indirect, la vreo redevență, facilitare sau comision cu privire la orice bun sau procedeu brevetat sau protejat utilizate în scopurile Contractului, fără aprobarea prealabilă în scris a Achizitorului.

(5) Prestatorul și personalul său vor respecta secretul profesional, pe perioada executării Contractului, inclusiv pe perioada oricărei prelungiri a acestuia, precum și după încetarea Contractului. În acest sens, cu excepția cazului în care se obține acordul scris prealabil al Achizitorului, Prestatorul și personalul său, salariat ori contractat de acesta, incluzând conducerea și salariații din teritoriu, nu vor comunica niciodată oricărei alte persoane sau entități, nicio informație confidențială divulgată lor sau despre care au luat cunoștință și nu vor face publică nicio informație referitoare la recomandările primite în cursul sau ca rezultat al derulării lucrărilor ce fac obiectul prezentului Contract. Totodată, Prestatorul și personalul său nu vor utiliza în dauna Achizitorului informațiile ce le-au fost furnizate sau rezultatul studiilor, testelor, cercetărilor desfășurate în cursul sau în scopul executării Contractului.

(6) Executarea Contractului nu va genera sub nicio formă cheltuieli comerciale neuzuale. Dacă apar totuși astfel de cheltuieli, Contractul poate fi reziliat fără îndeplinirea vreunei formalități și fără intervenția vreunei autorități sau instanțe de judecată. În acest caz Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data rezilierii contractului.

Sunt considerate cheltuieli comerciale neuzuale:

i. comisioanele care nu sunt menționate în Contract sau care nu rezultă dintr-un contract valabil încheiat referitor la prezentul Contract,

ii. comisioanele care nu corespund unor servicii executate și legitime,

iii. comisioanele plătite unui destinatar care nu este în mod clar identificat sau

iv. comisioanele plătite unei persoane care potrivit tuturor aparențelor este o persoană interpusă.

(7) Prestatorul va furniza Achizitorului, la cerere, documente justificative cu privire la condițiile în care se execută Contractul. Achizitorul va efectua orice documentare sau cercetare la față locului pe care o consideră necesară pentru strângerea de probe în cazul oricărei suspiciuni cu privire la existența unor cheltuieli comerciale neuzuale.

11. OBLIGAȚIILE ACHIZITORULUI

11.1. Achizitorul se obligă:

a) Să pună la dispoziția **Prestatorului**, informațiile necesare pentru îndeplinirea contractului, în măsura în care aceste informații nu au caracter confidențial. În acest caz, părțile vor încheia un acord de confidențialitate.

b) Să plătească contravaloarea serviciilor de traducere externă autorizată care fac obiectul contractului, către Prestator, în condițiile prevăzute de art.14 din contract.

12. ÎNCEPEREA ȘI EXECUTAREA CONTRACTULUI

12.1. (1) Serviciile prestate în baza contractului sau, dacă este cazul, orice fază a acestora trebuie finalizată în termenele prevăzute la art.4

(2) În cazul în care:

a) orice motive de întârziere ce nu se datorează Prestatorului; sau

b) alte circumstanțe neobișnuite, susceptibile de a surveni, altfel decât prin încălcarea contractului de către Prestator și care îl îndreptățesc pe acesta să solicite prelungirea perioadei de prestare a serviciilor sau a oricărei faze a acestora, părțile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act adițional.

(3) Decalarea termenului de prestare a serviciilor nu dă dreptul Prestatorului de a solicita actualizarea valorii contractului.

12.2. (1) Cu excepția prevederilor art. 18 și în afara cazului în care Achizitorul este de acord cu o prelungire conform art. 12.1(2), o întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul Achizitorului de a solicita penalități Prestatorului potrivit prevederilor art. 16.

(2) La finalizare, Prestatorul va înștiința Achizitorul că au fost îndeplinite obligațiile contractuale.

13. RECEPȚIE ȘI VERIFICĂRI

13.1. Achizitorul are dreptul de a verifica documentele primite conform art. 10.3.(4) și modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din propunerea tehnică și din Caietul de sarcini.

13.2. Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul contract. Achizitorul are obligația de a notifica, în scris, Prestatorului, identitatea reprezentanților săi împuterniciți pentru acest scop.

13.3. Eventualele neconformități cu prevederile din propunerea tehnică și Caietul de sarcini vor fi aduse la cunoștință, în scris, Prestatorului; în cazul în care aceste neconformități nu sunt rezolvate într-un termen de 8 ore calculat de la comunicarea acestora către Prestator, pentru perioada de întârziere se vor percepe penalități până la data rezolvării acestora, conform prevederilor art.16. Rezolvarea neconformităților se va consemna printr-un proces verbal în care va specifica și perioada de penalizare și modalitatea de calcul a penalităților.

13.4. La îndeplinirea de către Prestator a tuturor obligațiilor asumate prin contract, se va încheia un proces-verbal de recepție la terminarea serviciilor executate în baza contractului, fără obiecțiuni.

14. MODALITĂȚI DE PLATĂ. FACTURARE

14.1. (1) Prestatorul va emite factura conform art. 319 din Legea nr. 227/2015 privind Codul Fiscal, după recepție, în conformitate cu prevederile art.13. Data înregistrării la Achizitor se va considera data primirii facturii prin sistemul național privind factura electronică RO e-Factura. Prin excepție, până la data la care devine obligatorie utilizarea exclusivă a sistemului național privind factura electronică RO e-Factura, conform reglementărilor legislative, facturile se vor transmite și pe adresa de e-mail financiar.facturi@conpet.ro.

Facturile emise vor fi însoțite de modul de calcul detaliat conform art.3.2., acceptat de Achizitor.

14.2. Termenul de plată a facturii/facturilor este de maximum 30 de zile de la data primirii facturii prin sistemul național privind factura electronică RO e-Factura.

15. ASIGURĂRI

15.1. Achizitorul nu va fi responsabil pentru nici un fel de daune-interese, compensații plătibile prin lege, în privința sau ca urmare a unui accident ori prejudiciu adus unui muncitor sau altei persoane angajate de Prestator, cu excepția accidentelor sau prejudiciilor rezultate din vina Achizitorului, a agenților sau a angajaților acestora.

16. PENALITĂȚI

16.1. În cazul în care, Prestatorul nu își îndeplinește, în termenul prevăzut la art. 4.2 al prezentului contract, obligațiile asumate, Prestatorul are obligația de a plăti Achizitorului, ca penalități, o sumă în cuantum de 0,3%/zi de întârziere, calculată la valoarea serviciilor neprestate sau la valoarea serviciilor prestate necorespunzător, pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor, fără necesitatea transmiterii vreunei notificării sau efectuării vreunei alte formalități prealabile.

16.2. Achizitorul are obligația de a notifica Prestatorul în legătură cu penalitățile datorate de către acesta din urmă, precizând obligațiile care nu au fost respectate. Penalitățile astfel notificate vor fi facturate către Prestator. Prestatorul are obligația de a achita factura de penalități în termen de 5 zile de la data primirii acesteia. Neplata penalităților de întârziere în termenul de 5 zile de către Prestator dă dreptul Achizitorului de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, pentru recuperarea penalităților de întârziere, datorate ca urmare a neîndeplinirii obligațiilor la termenele stabilite prin contract.

16.3. În cazul în care Achizitorul nu onorează facturile în termen de maximum 30 de zile de la expirarea perioadei prevăzute la art.14.2. acesta are obligația de a plăti Prestatorului penalități în cuantum de 0,3%/zi de întârziere, calculat la valoarea neachitată, pentru fiecare zi de întârziere, începând cu prima zi de la scadență.

16.4. Achizitorul va plăti această sumă pe baza unei facturi emisă de către Prestator. Penalitățile calculate vor fi notificate și facturate către Achizitor. Achizitorul are obligația de a achita factura de penalități în termen de 5 zile de la data înregistrării acesteia.

17. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

17.1.1. Rezilierea unilaterală a contractului. Achizitorul va putea rezilia unilateral contractul în oricare dintre următoarele situații:

a) Prestatorul a cesionat o parte din obligațiile asumate prin contract sau a subcontractat o parte din contract fără acceptul achizitorului.

b) Autorizațiile, licențele Prestatorului expiră iar acesta nu depune diligențele pentru reautorizare sau sunt anulate în perioada de derulare a contractului.

c) Prestatorul depășește termenul prevăzut la art. 4.2. din contract cu o perioadă mai mare de 10 zile;

d) Prestatorul nu a constituit și nu a prezentat în termen documentul privind constituirea garanției de bună execuție, în condițiile prevăzute în contract.

e) Prestatorul nu respectă obligațiile de bună conduită prevăzute la art. 10.10 din contract. Data la care rezilierea unilaterală produce efecte este data la care notificarea scrisă de reziliere a fost comunicată Prestatorului.

17.1.2. În cazurile prevăzute la art. 17.1.1. lit. a)-d) Achizitorul va emite o notificare prin care va specifica obligațiile neîndeplinite și termenul pentru executarea acestora, fără ca acest fapt să excludă dreptul Achizitorului de a percepe penalități de întârziere conform prevederilor art. 16. În cazul neîndeplinirii obligațiilor prevăzute la art. 17.1.1 lit. a)-d) în termenul acordat de Achizitor dă dreptul acestuia de a rezilia unilateral contractul. Data la care rezilierea unilaterală produce efecte este data la care notificarea scrisă de reziliere a fost comunicată Prestatorului.

17.2. Rezilierea unilaterală prevăzută pentru oricare dintre situațiile prevăzute la art. 17.1.1 din contract se sancționează cu obligarea Prestatorului la plata de daune-interese compensatorii către Achizitor în procent de 20% din prețul contractului, la care se adaugă contravaloarea daunelor interese moratorii prevăzute la art. 16.1.

17.3. (1) Creanțele menționate la art. 17.2. din contract vor fi notificate și facturate de către Achizitor Prestatorului, precizând în notificare obligațiile care nu au fost respectate, cuantumul daunelor-interese și modalitatea de calcul.

(2) Prestatorul are obligația de a achita daunele-interese notificate și facturate în termen de 30 (treizeci) de zile de la data primirii facturii".

(3) Neachitarea de către Prestator, în termenul stabilit, a creanțelor notificate și facturate, dă dreptul Achizitorului de a reține sumele respective din garanția de bună execuție.

17.4. Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii în cel mult 30 de zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea prezentului contract nu ar fi posibilă.

În acest caz Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata părții din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului. Data la care denunțarea unilaterală produce efecte este data la care notificarea scrisă a fost comunicată Prestatorului.

17.5. Contractul poate înceta și prin acordul părților sau declararea falimentului oricăreia dintre părți.

18. FORȚA MAJORĂ

18.1. Forța majoră apără de răspundere partea care o invocă în termenele și în condițiile stabilite de lege.

19. LITIGII

19.1. Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă de reprezentanții lor.

19.2. În cazul în care nu este posibilă rezolvarea neînțelegerilor pe cale amiabilă, părțile se vor adresa instanțelor de judecată, competente, de la sediul Achizitorului.

20. COMUNICĂRI

20.1. (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

(3) Pe parcursul derulării prezentului contract, toate documentele aferente acestuia, inclusiv corespondență între părți, vor fi elaborate în limba română.

20.2. Comunicările dintre părți se pot face prin e-mail, fax sau poștă, cu condiția confirmării primirii comunicării.

20.3. Actul care face obiectul comunicării se socotește comunicat la data primirii lui de către partea căreia îi era destinat.

21. CESIUNEA ȘI SUBCONTRACTAREA

21.1. În prezentul contract de achiziție este permisă doar cesiunea creanțelor născute din contract, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

21.2. (1) Prestatorul nu poate subcontracta decât subcontractanților declarați în propunerea sa tehnică sau numai după obținerea acordului scris al achizitorului.

(2) Prestatorul răspunde în mod direct față de Achizitor pentru orice neconformitate apărută în prestarea serviciilor/ execuția lucrărilor și care se datorează unui subcontractant precum și pentru orice pretenție ridicată de un terț ca urmare a unei acțiuni sau inacțiuni a unui subcontractant.

21.3. (1) Prestatorul are obligația, în cazul în care a subcontractat părți din contract, de a încheia contracte cu subcontractanții desemnați, în aceleași condiții în care el a semnat contractul cu Achizitorul.

(2) Prestatorul are obligația de a prezenta la încheierea contractului toate contractele încheiate cu subcontractanții desemnați.

(3) Lista subcontractanților, cu datele de recunoaștere ale acestora, precum și contractele încheiate cu aceștia se constituie în anexe la contract.

21.4. Prestatorul este pe deplin răspunzător față de Achizitor de modul în care îndeplinește contractul.

21.5. Prestatorul poate schimba oricare subcontractant numai dacă acesta nu și-a îndeplinit partea sa din contract. Schimbarea subcontractantului nu va schimba prețul contractului și va fi notificată Achizitorului.

22. LEGEA APLICABILĂ CONTRACTULUI

22.1. Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

23. PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL

23.1. Datele cu caracter personal care vor fi prelucrate în baza acestui contract sunt doar cele necesare pentru buna întocmire și executie a acestuia, cu respectarea cerințelor legale (și pentru respectarea unor cerințe legale).

23.2. Părțile cunosc faptul că Regulamentul general privind protecția datelor privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE se aplică oricărui operator de date sau imputernicit situat în Uniunea Europeană și oricărei persoane care prelucrează date cu caracter personal ale persoanelor vizate situate în Uniunea Europeană sau care le furnizează servicii.

23.3. CONPET S.A. se angajează, în calitate de operator de date cu caracter personal, să respecte legislația privind protecția persoanelor fizice referitor la prelucrarea datelor cu caracter personal de către autoritățile competente în scopul prevenirii, descoperirii, cercetării, urmăririi penale și combaterii infracțiunilor sau al executării pedepselor, măsurilor educative și de siguranță, precum și privind libera circulație a acestor date corespunzător legii nr. 363/2018 care a transpus în legislația națională Regulamentul UE nr 679/27.04.2016.

23.4. Drepturile conform Legii nr 363/28.12.2020:

- dreptul la informare - dreptul de a primi informații despre operațiunile de prelucrare efectuate în calitatea de operator de date;
- dreptul de acces - dreptul de a obține o confirmare a faptului că se prelucrează sau nu date cu caracter personal în legătură cu îndeplinirea obligațiilor din contract;
- dreptul la rectificare - dreptul de a solicita corectarea datelor colectate dacă acestea nu sunt exacte sau sunt incomplete;
- dreptul la ștergerea datelor ("dreptul de a fi uitat") - dreptul de a solicita ștergerea datelor atunci când nu mai sunt necesare;

- dreptul la restricționarea prelucrării - dreptul de a solicita restricționarea prelucrării datelor atunci când există temei legal;
- dreptul la opoziție – dreptul de a vă opune prelucrării atunci când există temei legal.
- dreptul la portabilitatea datelor – dreptul de a solicita portarea datelor de la un operator la altul în interiorul spațiului administrativ al Uniunii Europene;
- dreptul de a depune o plângere – se poate depune o plângere la Autoritatea Națională de Supraveghere a Prelucrării Datelor cu Caracter Personal (ANSPDCP).

23.5. Părțile declară că au implementate măsuri tehnice și organizatorice adecvate pentru a asigura securitatea și confidențialitatea datelor cu caracter personal. Datele cu caracter personal vor fi prelucrate într-un mod care asigură securitatea lor adecvată, inclusiv protecția împotriva prelucrării neautorizate sau ilegale, și împotriva pierderii, a distrugerii sau a deteriorării accidentale, prin luarea de măsuri tehnice și organizatorice corespunzătoare.

23.6. Părțile pot utiliza datele personale ale semnatarilor contractului în îndeplinirea obligațiilor contractuale, în limita contractului pe care îl au încheiat, acesta fiind baza legală a prelucrării. Orice prelucrare suplimentară sau alt scop face obiectul unui acord separat de prelucrare a datelor, încheiat între părți.

23.7. De asemenea, perioada de stocare a datelor personale prelucrate prin contract este limitată la perioada corespunzătoare realizării obiectului principal al contractului respectând obligațiile legale în vigoare.

24. CLAUZE FINALE

24.1. Modificarea prezentului contract se face numai prin act adițional încheiat între părțile contractante.

24.2. Prezentul contract, împreună cu anexele sale care fac parte integrantă din cuprinsul său, reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

24.3. În cazul în care părțile își încalcă obligațiile lor, neexercitarea de partea care suferă vreun prejudiciu a dreptului de a cere executarea întocmai sau prin echivalent bănesc a obligației respective nu înseamnă că ea a renunțat la acest drept al său.

24.4. Dacă se constată că pe parcursul executării acestui contract există contradicții între prezentul contract și caietul de sarcini, pe de o parte, și propunerea tehnico-economică precum și orice alte documente emise de Prestator, pe de altă parte, prevalează prevederile clauzelor prezentului contract și ale caietului de sarcini.

Prezentul contract s-a încheiat astăzi, _____, la Ploiești, în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte contractantă.

ACHIZITOR
Societatea CONPET S.A. Ploiești

FURNIZOR